

小説『紅樓夢』の色彩語について

池間里代子

はじめに

中国清代中葉に書かれた小説『紅樓夢』にみえる色彩語については、日本・中国から考察されている¹⁾が、本稿では前80回と後40回との文体を視野に入れて考察する。『紅樓夢』の成立には諸説あり、いわゆる「一稿多改（旧稿『風月宝鑑』をリライトした）」と「二書合並（ほぼ完成に近かった前80回の伏線に基づいて高鶯が続作した）」とが現在のところ二大説である。²⁾この問題については今まで多くの切り口から試論されたが、決定的な結論がまだ得られていない。³⁾色彩語の特徴を分析することによって何らかの結論を得ることと、『紅樓夢』の色彩語の特徴をあぶり出すことが本稿の目的である。

また、本稿はこれに先立つ池間による研究ノート・論文⁴⁾の体裁を踏襲した。

テキストは『紅樓夢』上中下（人民文学出版社 1984年）、訳本は『紅樓夢』上中下（平凡社 1973年・伊藤漱平）を用いた。

1. 色彩語の分類

『紅樓夢』120回において色彩語は1482例観察された。これを10項目（1.服飾・装飾, 2.表情・感情, 3.家具・しつらえ・文房具, 4.飲食・食器・菓, 5.花鳥樹木, 6.歌舞楽曲・韻文・酒令, 7.ことわざ・たとえ, 8.地名・人名, 9.気象・時刻, 10.その他）に分類して考察することとした。

1-1 「服飾・装飾」（279例）

第一回	鮮明瑩潔	p3 110
第一回	鮮明	p9 115
第一回	紫蟒	p18 111
第一回	烏帽猩袍	p19 115

第四十九回	蓮青斗紋	p679 13
第四十九回	大毛黒灰鼠	p679 15
第四十九回	金大紅猩猩	p679 16
第四十九回	銀鼠	p679 112

第三回	穿紅著綠的	p39 14
第三回	彩繡輝煌	p40 111
第三回	金絲八寶	p41 11
第三回	赤金	p41 12
第三回	豆綠	p41 12
第三回	大紅	p41 13
第三回	石青銀鼠褂	p41 14
第三回	翡翠	p41 14
第三回	猩紅	p45 116
第三回	大紅	p45 116
第三回	石青	p45 116
第三回	秋香色	p45 115
第三回	紅綾襖青緞	p46 15
第三回	紫金冠	p49 14
第三回	金抹額	p49 15
第三回	大紅箭袖	p49 15
第三回	石青	p49 16
第三回	青緞粉底	p49 116
第三回	金螭瓔珞	p49 114
第三回	五色絲條	p49 114
第三回	金八寶墜角	p50 12
第三回	銀紅	p50 13
第三回	錦邊彈墨	p50 14
第三回	大紅	p50 15
第五回	金簪	p77 111
第六回	桃紅	p101 117
第六回	石青	p101 117
第六回	大紅	p101 116
第七回	金冠	p116 17
第八回	蜜合色	p123 11
第八回	玫瑰紫	p123 12
第八回	蔥黃	p123 12
第八回	寶紫金冠	p123 1110
第八回	珠金	p123 1110
第八回	秋香色	p123 119
第八回	五色蝴蝶	p123 119
第八回	燦若明霞	p123 115
第八回	瑩潤如酥	p123 115
第八回	金無彩	p124 11

第四十九回	水紅	p679 111
第四十九回	五色宮條	p680 11
第四十九回	茄色哆羅呢	p681 15
第四十九回	金藤笠	p681 16
第四十九回	大紅猩猩	p682 12
第五十回	灰鼠暖兜	p698 14
第五十回	紫羯褂	p699 118
第五十回	大紅猩猩毯	p700 1110
第五十一回	石青	p712 110
第五十一回	水紅	p712 111
第五十一回	玉色	p712 112
第五十一回	大紅猩猩	p712 1111
第五十一回	猩猩毯	p712 118
第五十一回	紅綢	p714 117
第五十二回	金裘	p722 11
第五十二回	金絲	p727 18
第五十二回	鑲金	p727 18
第五十二回	荔枝哆羅呢	p730 1112
第五十二回	大紅猩猩	p730 1111
第五十二回	金彩繡石青	p730 1111
第五十二回	烏雲豹	p730 119
第五十二回	金翠輝煌	p730 118
第五十二回	碧彩閃灼	p730 118
第五十二回	雀金呢	p730 117
第五十二回	一丈青	p732 119
第五十二回	孔雀金線	p734 111
第五十二回	灰鼠斗篷	p735 119
第五十三回	小黃布	p739 110
第五十三回	黃布口袋	p739 115
第五十三回	大紅	p749 12
第五十六回	雜色緞	p792 13
第五十七回	彈墨	p798 117
第五十七回	青緞	p798 116
第五十七回	月白緞子	p799 116
第五十七回	碧玉佩	p811 11
第五十八回	海棠紅	p825 116
第六十二回	石榴紅綾	p882 117
第六十三回	大紅	p889 11
第六十三回	綠綾	p889 11

第八回	大紅	p125 113
第八回	瑩黃金	p125 113
第八回	大紅	p126 116
第八回	大紅	p130 12
第八回	絳絨	p130 16
第十三回	青衣	p180 114
第十四回	紅鞋	p190 11
第十四回	素服	p197 13
第十五回	潔白	p199 11
第十五回	龍白蟒袍	p199 12
第十五回	碧玉紅鞵	p199 12
第十五回	銀冠	p199 14
第十五回	白蟒箭袖	p199 15
第十五回	銀帶	p199 15
第十七・八回	紅襖	p241 12
第十七・八回	紅衣	p244 116
第十七・八回	綠裁歌扇	p251 111
第十七・八回	紅襯	p251 111
第十七・八回	黃袍	p254 13
第十九回	大紅金蟒	p265 18
第十九回	石青	p265 18
第十九回	穿紅	p267 117
第十九回	配紅	p267 115
第十九回	穿紅的	p267 114
第二十回	青賺	p286 14
第二十一回	杏子紅	p288 116
第二十一回	青絲	p288 115
第二十一回	金鐺子	p288 114
第二十一回	紅條	p289 1110
第二十一回	金墜腳	p289 119
第二十一回	大紅	p295 14
第二十三回	金貂	p323 113
第二十四回	水紅	p329 115
第二十四回	青緞子	p329 115
第二十四回	白縐綢	p329 115
第二十五回	銀紅襖兒	p364 15
第二十五回	青緞	p364 16
第二十五回	白綾	p364 16
第二十八回	茜香羅	p385 11

第六十三回	玉色	p889 12
第六十三回	玉色	p889 13
第六十三回	紅青	p889 13
第六十三回	醜絨	p889 13
第六十三回	柳綠	p889 14
第六十三回	水紅	p889 14
第六十三回	硬紅鑲金	p889 17
第六十三回	紅鞋	p900 17
第六十三回	白衣	p903 110
第六十四回	灰色條子	p909 14
第六十四回	青東西	p909 1113
第六十五回	大紅	p929 111
第六十五回	大紅	p931 15
第六十五回	蔥綠	p931 15
第六十五回	綠褲紅鞋	p931 14
第六十五回	金蓮	p931 14
第六十八回	素白銀器	p962 117
第六十八回	月白緞襖	p962 117
第六十八回	青緞披風	p962 117
第六十八回	白綾素裙	p962 116
第六十八回	金珠簪	p964 18
第六十九回	金項圈	p986 18
第七十回	灰鼠	p898 14
第七十回	蔥綠	p989 15
第七十回	紅小衣	p989 15
第七十回	紅睡鞋	p989 15
第七十回	紅綾抹胸	p989 16
第七十回	紅褲綠抹	p989 17
第七十一回	紅裙子	p1015 11
第七十二回	金項圈	p1026 13
第七十二回	金累	p1026 15
第七十二回	點翠嵌寶石	p1026 16
第七十三回	累絲金鳳	p1038 18
第七十三回	金鳳	p1039 13
第七十三回	金絲鳳	p1039 16
第七十三回	金鳳	p1039 119
第七十三回	金鳳	p1039 117
第七十三回	金鳳	p1040 113
第七十四回	累絲金鳳	p1045 116

第二十八回	紅麝串	p385 11
第二十八回	大紅紗	p390 13
第二十八回	大紅妝緞	p391 1111
第二十八回	金項圈	p391 1110
第二十八回	大紅	p399 17
第二十八回	紅麝香珠	p400 14
第二十八回	金鎖	p401 119
第二十八回	紅麝串子	p401 115
第二十九回	鵝黃緞子	p409 13
第三十一回	大紅猩猩	p436 15
第三十一回	金麒麟	p437 117
第三十一回	金麒麟	p439 18
第三十一回	金晃晃	p439 112
第三十一回	金麒麟	p440 14
第三十二回	玉環金佩	p445 115
第三十三回	紅汗巾	p454 18
第三十三回	綠紗小衣	p457 1111
第三十五回	黃澄澄	p476 14
第三十五回	大紅的	p483 1110
第三十五回	大紅的	p483 1110
第三十五回	黑格子	p483 1110
第三十五回	石青	p483 119
第三十五回	松花色	p483 119
第三十五回	桃紅	p483 118
第三十五回	蔥綠	p483 117
第三十五回	柳黃	p483 117
第三十五回	桃紅	p483 116
第三十五回	蔥綠	p483 116
第三十五回	大紅	p484 115
第三十五回	黃的	p484 115
第三十五回	黑的	p484 115
第三十五回	金線	p484 114
第三十五回	黑珠兒	p484 114
第三十五回	金線	p484 112
第三十五回	金線	p485 118
第三十六回	白綾紅裡	p491 15
第三十六回	紅蓮綠葉	p491 16
第三十六回	銀紅紗	p491 116
第三十九回	大紅	p540 119

第七十四回	金項圈	p1047 15
第七十四回	花紅柳綠	p1053 12
第七十四回	紅毯	p1059 15
第七十七回	銀鐲	p1109 17
第七十七回	紅綾	p1109 111
第七十八回	大紅褲子	p1119 19
第七十八回	紅褲	p1119 110
第七十八回	松花色	p1119 1112
第七十八回	石青	p1119 1112
第七十八回	靛青	p1119 1112
第七十八回	雪白	p1119 1112
第八十一回	朱紅繡	p1170 15
第八十四回	桃紅綾子	p1213 118
第八十五回	黑帕	p1227 16
第八十六回	紅汗巾子	p1238 111
第八十八回	小黃絹包兒	p1257 13
第八十九回	雀金裘	p1270 110
第八十九回	月白繡花	p1274 112
第八十九回	銀鼠	p1274 112
第八十九回	赤金匾簪	p1274 113
第九十回	紅小襖兒	p1285 1111
第九十回	大紅	p1285 112
第九十回	松花色	p1285 112
第九十回	寶藍盤錦	p1285 1111
第九十回	佛青銀鼠	p1285 1111
第九十一回	松花綠	p1291 111
第九十一回	石榴紅	p1292 11
第九十一回	紅鞋	p1292 11
第九十三回	青布	p1318 112
第九十五回	紅稠子	p1349 1111
第九十七回	金項圈	p1367 17
第九十七回	金珠首飾	p1367 17
第九十七回	紅扶	p1375 14
第一〇一回	雀金泥	p1419 17
第一〇二回	綠衣青裳	p1430 13
第一〇三回	銀簪子	p1440 1111
第一〇五回	黑狐皮	p1460 111
第一〇五回	青狐	p1461 11
第一〇五回	黃狐	p1461 11

第三十九回	白綾	p540 119
第四十回	大紅	p548 1111
第四十回	葱綠	p553 115
第四十二回	青皺綢	p579 111
第四十二回	穿紅著綠	p580 12
第四十五回	紅綾	p627 114
第四十五回	綠汗巾子	p627 114
第四十五回	油綠綢	p627 113
第四十五回	招金滿繡	p627 113
第四十六回	藕合色	p633 113
第四十六回	青緞	p633 113
第四十六回	水綠裙子	p633 113
第四十九回	金翠輝煌	p676 13
第四十九回	猩猩毯斗篷	p678 115
第四十九回	招金挖雲紅	p678 112
第四十九回	大紅羽紗	p678 111
第四十九回	青金閃綠	p678 111
第四十九回	大紅猩猩毯	p679 12
第四十九回	青哆羅呢	p679 12

第一〇五回	洋灰皮	p1461 12
第一〇五回	醬色羊皮	p1461 12
第一〇五回	黃狐腿	p1461 13
第一〇五回	小白狐皮	p1461 13
第一〇五回	灰鼠	p1461 15
第一〇五回	灰色羊	p1461 16
第一〇五回	黑色羊皮	p1461 16
第一〇五回	黃緞	p1462 11
第一〇五回	赤金	p1462 11
第一〇六回	大紅	p1471 111
第一〇九回	月白素	p1509 17
第一〇九回	水田青緞	p1509 p8
第一〇九回	秋香色	p1509 p8
第一〇九回	白綾裙	p1509 p9
第一一八回	艷妝麗服	p1609 116
第一二〇回	大紅猩猩	p1636 114
第一二〇回	猩紅汗巾	p1643 16
第一二〇回	松花綠的	p1643 19

「服飾・装飾」を概観すると、最も多いのは「あか(大紅・紅・赤)」を示す言葉であった。全体の出現96例中82例が前80回に見られる。その理由は、『紅樓夢』の服飾・装飾描写が初対面の少女に傾倒しているからであると考えられる。小説の名前に「紅」が用いられているが、実際に物語でも「あか」が目立っている。

次に多いのは「金(56例)」で、やはり前80回に51例がみえる。「あか・金」を足すと全体の半数以上になり、印象としては華やかで豪華な感じである。以下、「あお(38例)・みどり(28例)・白(18例)・黄(11例)」と続く。「はじめに」でも問題提起した文体に関しては、前80回：後40回の比率が約5：1となっている。しかしながら、物語が栄華から窮乏への変化がある点を考慮すると、一概に「続作者が存在する」と断定はできない。

色彩語として特筆すべきは「秋香色：苔色(3例)」「藕合色：薄い赤みを帯びた灰色(1例)」「蜜合色：蜂蜜色(1例)」「松花緑・松花色：コノテガシワ色(各1例)」が観察されたことである。伊藤漱平は「秋香色：薄茶色」「藕合色：藤色」「蜜合色：卵色」「松花緑・松花色：うすかきみどり」と訳している。これらを仔細に検討すると、「秋香色」は現代の中国人でもイメージしにくいのか、テキストでは「淡黄綠色(薄きみどり)」と注釈が入っており⁵⁾、辞書にも「苔色」と出ている。⁶⁾ いずれにせよ、「みどり」系統の色であるらしいので、伊藤の「薄茶色」はやや的を外している観が否めない。「藕

合色・蜜合色」はおおまかに言うとな「ページュ・アイボリー」であろう。すなわち、白を基調としてわずかに灰色や黄土色が入ったくすんだ感じの色彩であると考えられる。伊藤は「藤色・卵色」としたが、「藤色」では確かに白藤も存在するがどちらかというとな紫系統を連想する。卵色は通常「クリーム」を連想するので、蜂蜜との差が生じているように思える。「松花緑・松花色」に関しては「白みを帯びた緑」が「うすかきみどり」と同一なのかどうか判断が難しいが、概ね合っていると思われる。

1-2 「表情・感情」(240例)

第一回	劍眉星眼	p12 11
第一回	兩鬢又成霜	p18 115
第三回	丹鳳	p41 14
第三回	粉面	p41 15
第三回	丹唇	p41 114
第三回	中秋之月	p49 116
第三回	眉如墨畫	p49 115
第三回	面如桃瓣	p49 115
第三回	目若秋波	p49 115
第三回	黑亮如漆	p50 12
第三回	面如敷粉	p50 15
第三回	唇若拖脂	p50 15
第四回	胭脂疵	p61 1110
第四回	肌骨瑩潤	p64 114
第五回	翠髻	p73 112
第五回	珠翠	p73 111
第五回	滿額鵝黃	p74 11
第六回	紅漲了臉	p93 15
第六回	飛紅的臉	p102 111
第七回	粉面朱唇	p115 16
第八回	漆黑油光	p123 11
第八回	唇不點而紅	p123 13
第八回	眉不畫而翠	p123 13
第八回	臉若銀盆	p123 13
第八回	眼若水杏	p123 13
第九回	面先紅	p137 115
第九回	飛紅的臉	p139 110
第十一回	眼圈兒紅了	p156 114
第十一回	紅過臉	p158 112
第十一回	眼圈兒一紅	p160 15
第十五回	目如點漆	p199 15

第六十三回	紅了臉	p892 15
第六十三回	胭脂一般	p895 17
第六十三回	紅了臉	p896
第六十三回	碧青頭皮	p898 111
第六十三回	紫絳	p902 13
第六十三回	紅了臉	p904 112
第六十五回	烏雲	p929 111
第六十五回	柳眉籠翠霧	p931 17
第六十五回	丹砂	p931 18
第六十六回	紅了臉	p944 18
第六十七回	又紅了	p951 116
第六十八回	青衣	p967 18
第六十八回	青衣	p967 19
第六十八回	青衣	p967 111
第六十九回	眼紅紅	p980 119
第六十九回	黃瘦	p981 12
第六十九回	白眉赤臉	p983 112
第七十一回	氣白了臉	p1005 1110
第七十一回	臉紫漲	p1010 115
第七十一回	滿臉紅脹	p1015 110
第七十一回	面紅耳赤	p1015 1110
第七十二回	臉上猶紅	p1017 11
第七十二回	一紅一白	p1017 116
第七十二回	紅了臉	p1019 117
第七十三回	黃了臉	p1036 112
第七十三回	紅了臉	p1042 110
第七十四回	黃了臉	p1057 116
第七十六回	紅了臉	p1082 110
第七十六回	白腫了些	p1083 13
第七十七回	紅了臉	p1102 116
第七十七回	滿面紅漲	p1109 111

第十六回	面如白臘	p221 113
第十九回	白淨	p263 14
第十九回	臉紅耳赤	p263 14
第十九回	兩眼微紅	p265 16
第二十一回	雪白的	p288 115
第二十一回	臉都黃了	p297 13
第二十三回	蒼白	p320 112
第二十三回	腮連耳通紅	p325 112
第二十三回	圈兒紅了	p326 13
第二十四回	白膩	p329 113
第二十四回	黑鬢鬢的	p341 14
第二十五回	黑心	p347 15
第二十五回	紅了臉	p353 16
第二十五回	臉紅脹了	p354 11
第二十五回	紅了臉	p358 113
第二十六回	眼睛紅了	p361 118
第二十六回	臉紅了	p363 11
第二十六回	紅了臉	p366 18
第二十八回	灰了	p387 12
第二十八回	不灰心	p387 16
第二十八回	臉若銀盤	p402 11
第二十八回	唇不點而紅	p402 11
第二十八回	眉不畫而翠	p402 11
第二十九回	氣黃了	p415 112
第二十九回	臉紅頭脹	p415 112
第三十回	紅脹起來	p420 117
第三十回	臉上紫脹	p420 115
第三十回	臉紅起來	p422 111
第三十回	臉羞紅了	p423 14
第三十回	白老媳婦	p424 111
第三十一回	黃了臉	p431 118
第三十一回	臉紫脹起來	p431 112
第三十二回	紅了臉	p442 15
第三十二回	圈兒就紅了	p443 17
第三十二回	臉通紅	p445 16
第三十二回	滿面紫脹	p448 14
第三十二回	眼圈兒都紅	p449 15
第三十三回	面如金紙	p455 118
第三十三回	眼都紅紫了	p456 1112

第七十七回	紅了臉	p1110 13
第七十九回	紅了臉	p1141 13
第七十九回	紅了臉	p1146 15
第八十回	紅了臉	p1152 118
第八十回	耳面飛紅	p1153 112
第八十回	鬧黃了	p1154 17
第八十一回	通紅了	p1165 18
第八十二回	臉紅心熱	p1180 1111
第八十二回	眼中一黑	p1186 117
第八十二回	黃了	p1186 19
第八十二回	灰了	p1188 14
第八十二回	紅了臉	p1188 16
第八十三回	眼圈兒一紅	p1199 118
第八十三回	紅著臉	p1202 116
第八十四回	臉飛紅	p1209 117
第八十四回	臉皮趣青	p1213 117
第八十五回	紅一臉	p1222 111
第八十五回	紅了臉	p1224 14
第八十五回	臉紅了	p1224 15
第八十五回	滿臉飛紅	p1225 16
第八十五回	紅著臉	p1226 111
第八十五回	面如土色	p1227 112
第八十六回	紅了臉	p1241 111
第八十七回	又紅了	p1247 12
第八十七回	臉一紅	p1251 16
第八十七回	紅暈起來	p1251 19
第八十七回	紅了臉	p1251 1110
第八十七回	臉紅了	p1251 118
第八十七回	紅的	p1251 117
第八十七回	鮮紅	p1254 13
第八十八回	紅了臉	p1263 110
第八十八回	臉飛紅	p1263 118
第八十八回	紅著臉	p1265 112
第八十八回	臉又飛紅了	p1265 113
第八十八回	滿臉羞紅	p1266 13
第九十回	紅著臉	p1286 118
第九十一回	臉紅著	p1292 14
第九十一回	臉飛紅	p1293
第九十一回	紅暈	p1294 110

第三十三回	面白氣弱	p457 1111
第三十四回	紅了臉	p462 11
第三十四回	臉上通紅	p470 12
第三十六回	清淨潔白	p486 113
第三十六回	紅了臉	p494 19
第三十七回	黑心	p509 1112
第三十九回	都紅了	p536 115
第三十九回	臉就紅了	p536 113
第三十九回	溜油光	p540 110
第三十九回	雪團兒一般	p541 17
第三十九回	青臉紅髮	p543 14
第四十二回	紅了臉	p582 115
第四十二回	滿臉飛紅	p582 111
第四十二回	紅了臉	p586 13
第四十四回	紫脹起來	p606 112
第四十四回	黃黃臉兒	p612 118
第四十五回	紅了臉	p625 118
第四十五回	臉飛紅	p628 110
第四十六回	烏油頭髮	p633 112
第四十六回	紅了臉	p634 13
第四十六回	紅了臉	p634 118
第四十六回	紅了臉	p635 114
第四十六回	紅了臉	p635 111
第四十七回	滿面通紅	p645 115
第五十一回	如胭脂一般	p715 115
第五十二回	燒的飛紅	p723 11
第五十二回	黃髮赤身	p724 111
第五十二回	黃頭髮	p727 16
第五十二回	紅了臉	p728 11
第五十二回	紅了臉	p733 111
第五十三回	紅了臉	p744 13
第五十五回	黃瘦	p769 115
第五十五回	滿面通紅	p772 110
第五十五回	臉白	p774 14
第五十六回	黑丑	p793 118
第五十七回	滿臉紫脹	p801 117
第五十七回	面紅發亂	p802 114
第五十七回	紅了臉	p811 115
第五十七回	紅了臉	p813 113

第九十一回	滿面通紅	p1296 116
第九十三回	氣色粗黑	p1319 114
第九十三回	面如土色	p1324 113
第九十三回	紅漲了臉	p1325 1110
第九十六回	眼圈兒紅	p1353 115
第九十六回	通紅	p1358 14
第九十六回	顏色雪白	p1360 16
第九十六回	面目改色	p1361 17
第九十七回	顏色如雪	p1362 111
第九十七回	紅赤	p1371 15
第九十七回	顏色青黃	p1372 16
第九十八回	黑漆	p1381 17
第九十八回	臉飛紅了	p1386 13
第九十九回	紅了臉	p1389 113
第一〇〇回	臉越紅了	p1405 16
第一〇〇回	微紅	p1405 18
第一〇〇回	紅暈	p1405 1112
第一〇一回	紅了	p1418 11
第一〇一回	滿臉飛紅	p1419 12
第一〇一回	飛紅了臉	p1420 117
第一〇三回	金頭銀面	p1434 18
第一〇三回	滿臉黑血	p1439 112
第一〇四回	通紅	p1453 111
第一〇五回	面如土色	p1457 18
第一〇五回	赤金首飾	p1460 114
第一〇五回	面如紙灰	p1463 17
第一〇七回	通紅	p1482 117
第一〇八回	臉飛紅了	p1489 111
第一〇八回	臉也飛紅了	p1494 18
第一〇九回	飛紅了臉	p1502 114
第一〇九回	紅潮	p1504 16
第一〇九回	紅了臉	p1504 16
第一〇九回	臉飛紅	p1506 1111
第一一〇回	臉上發紅	p1514 114
第一一〇回	紫漲了臉	p1519 116
第一一一回	紅了臉	p1529 112
第一一二回	滿嘴白沫	p1546 16
第一一二回	紫紅了臉	p1547 1113
第一一二回	紅了臉	p1548 14

第五十七回	紅了臉	p814 13	第一一三回	紅鬍子	p1549 13
第五十八回	紅了臉	p821 14	第一一四回	臉上一紅	p1567 112
第五十八回	烏發如銀	p821115	第一一五回	紅了臉	p1571 16
第五十八回	烏油似的	p825 115	第一一六回	紅腫	p1587 118
第五十九回	紅了臉	p835 15	第一一七回	眼圈兒一紅	p1596 118
第六十一回	紅了臉	p854 110	第一一七回	眼圈兒一紅	p1596 114
第六十一回	紅了臉	p860 1111	第一一七回	臉飛紅了	p1617 116
第六十二回	紅了臉	p875 13	第一一九回	都是紅的	p1623 115
第六十二回	紅了臉	p881 111	第一一九回	白瞪兩眼	p1627 18
第六十二回	紅了臉	p883 115	第一一九回	眼腫腮紅	p1628 119
第六十三回	滿月猶白	p889 18	第一二〇回	臉漲通紅	p1638 118

この項目においても「あか」が目立った。「あか（紅・赤・他）」を示す言葉は240例中160例を数え、全体の3分の2が「あか」であり、その内訳をみると前80回：後40回はおよそ3：2の割合であった。ここからは後40回がやや多い、という結論が得られる。しかし、繰り返すが物語は栄華から窮乏へと向かって終わるのであり、「表情・感情」における「あか」は「顔を赤らめる（含羞）」「まぶたを赤くする（落涙）」など、むしろ後半に「あか」が偏って当然である。ここからは「同一作者説」を肯定できない。しかし、後40回のみ「紅暈（顔がほんのりと赤らむ）」が3例みられたことは特筆すべきであろう。

続いて「白（16例）」「黒（13例）」「黄（11例）」「紫（9例）」などが観察された。

また、「面如××（顔が××のようだ）」という定型的な表現に関して、前80回に「面如桃瓣」「面如敷粉」「面如白蠟」「面如金紙」が見えるのに対して、後40回では「面如土色」が3例と「面如紙灰」1例となっており、ここには前80回の創意工夫がみられる。先の「紅暈」と合わせて考えると、続作者存在を示唆していよう。

1-3 「家具・しつらえ・文房具」（193例）

第一回	綠紗	p18 16	第四十一回	蔥綠	p573 13
第一回	紅燈	p18 115	第四十一回	金彩珠光	p573 15
第二回	五彩晶瑩	p28 19	第四十一回	碧綠鑿花	p573 15
第三回	黒油大門	p43 18	第四十二回	青紗	p578 17
第三回	赤金九龍青	p44 114	第四十二回	月白紗	p578 18
第三回	青綠古銅鼎	p44 111	第四十二回	碧紗櫥	p580 12
第三回	金雌彝	p44 111	第四十二回	青綠顔色	p587 111
第三回	烏木聯牌	p45 12	第四十二回	泥金泥銀	p587 111
第三回	銀紅	p45 112	第四十二回	赭石	p588 14
第三回	青緞	p46 18	第四十二回	廣花	p588 14

第三回	彈墨	p46 118
第三回	粉油大影壁	p47 113
第三回	碧紗櫺	p52 112
第三回	藕合色	p53 13
第三回	碧紗櫺	p53 119
第五回	朱欄白石	p72 111
第五回	綠樹清溪	p72 111
第五回	朱戶金鋪	p81 115
第五回	琥珀杯	p83 117
第五回	青燈	p86 112
第五回	紅粉朱樓	p86 111
第六回	猩紅	p100 13
第六回	大紅	p101 19
第六回	大紅	p101 19
第六回	金心綠閃	p101 118
第七回	丹墀	p118 118
第八回	紅袖	p112 111
第十三回	朱紅	p180 113
第十四回	黃昏紙	p188 15
第十七・八回	朱粉	p225 112
第十七・八回	白石	p225 111
第十七・八回	雪白粉牆	p226 11
第十七・八回	翠嶂	p226 12
第十七・八回	白石	p226 15
第十七・八回	白石	p226 19
第十七・八回	白石	p227 17
第十七・八回	粉垣	p228 118
第十七・八回	猩猩	p230 114
第十七・八回	金絲藤紅漆	p230 114
第十七・八回	黑漆竹籬	p230 114
第十七・八回	青山	p230 111
第十七・八回	黃泥	p231 11
第十七・八回	青籬	p231 13
第十七・八回	朱樓畫棟	p232 117
第十七・八回	朱欄	p234 17
第十七・八回	翠帶飄飄	p234 118
第十七・八回	金繩盤屈	p234 118
第十七・八回	綠窗油壁	p235 15
第十七・八回	金輝	p236 115

第四十二回	藤黃	p588 14
第四十二回	胭脂	p588 14
第四十二回	清白	p588 110
第四十二回	南赭	p588 118
第四十二回	石黃	p588 118
第四十二回	石青	p588 118
第四十二回	石綠	p588 118
第四十二回	管黃	p588 118
第四十二回	廣花	p588 117
第四十二回	蛤粉	p588 117
第四十二回	胭脂	p588 117
第四十二回	大赤飛金	p588 117
第四十二回	青金	p588 117
第四十二回	白礫	p588 112
第四十二回	白布口袋	p588 111
第四十五回	金錶	p628 118
第四十七回	紅毯	p647 10
第四十九回	青綢油傘	p682 13
第五十回	青綢油傘	p698 14
第五十回	猩紅毯簾	p699 19
第五十回	銀砌	p700 17
第五十一回	大紅繡幔	p717 118
第五十二回	紅緞子	p725 110
第五十二回	灰鼠椅搭	p726 13
第五十三回	紅稟帖	p740 1111
第五十三回	朱紅	p744 118
第五十三回	金龍	p744 118
第五十三回	黑油	p744 114
第五十三回	白石	p745 12
第五十三回	蒼松翠柏	p745 12
第五十三回	青綠	p745 13
第五十三回	金匾	p745 13
第五十三回	青匾	p745 16
第五十三回	金鈴	p746 112
第五十三回	紅毯	p746 1110
第五十三回	紅毯	p746 119
第五十三回	黑狐皮	p746 118
第五十三回	大白狐	p746 118
第五十三回	灰鼠	p746 115

第十七・八回	粉牆	p237 112
第十七・八回	金銀	p243 17
第十七・八回	金銀	p244 15
第十七・八回	銷金	p244 113
第十七・八回	黃金傘	p244 113
第十七・八回	金頂金黃繡	p244 111
第十七・八回	銀花雪浪	p245 116
第十七・八回	塗朱	p246 14
第十七・八回	綠柳垂金鎖	p246 15
第十七・八回	青山	p246 15
第十七・八回	金窗玉檻	p246 15
第十七・八回	金杯	p249 12
第二十二回	白紗燈	p310 118
第二十三回	茜紗	p323 13
第二十五回	翠煙橋	p345 17
第二十五回	金碧輝煌	p363 119
第二十五回	碧紗廚	p363 116
第二十五回	大紅銷金	p363 116
第二十五回	碧紗窗	p366 13
第二十七回	金玉銅磁	p380 111
第二十七回	青燈	p383 17
第二十九回	翠蓋	p404 1112
第二十九回	朱輪	p404 1112
第二十九回	大紅	p409 17
第三十四回	鵝黃箋	p465 117
第三十四回	鵝黃箋子	p465 115
第三十六回	白犀塵	p490 113
第三十八回	雪浪箋	p522 115
第三十九回	珠圍翠繞	p538 110
第四十回	不翠了	p547 1112
第四十回	綠的	p547 1111
第四十回	綠紗	p547 1111
第四十回	銀紅	p547 119
第四十回	雨過天晴	p548 14
第四十回	秋香色	p548 14
第四十回	松綠的	p548 14
第四十回	銀紅的	p548 15
第四十回	銀紅的	p548 16
第四十回	霞影紗	p548 16

第五十三回	紫檀	p749 12
第五十三回	黑絨	p749 17
第五十三回	描金小几	p750 12
第五十三回	紅毯	p751 14
第五十三回	大紅彩繩	p751 15
第五十八回	白紙錢	p822 111
第五十八回	白錢	p823 12
第六十二回	紅毯	p866 113
第六十三回	白粉	p889 116
第六十三回	紅香枕	p895 111
第六十六回	青紗	p949 118
第七十回	金盆	p990 111
第七十回	大紅蝙蝠	p998 113
第七十一回	紅毯	p1002 17
第七十一回	大紅	p1011 117
第七十一回	泥金	p1011 116
第七十二回	金自鳴鐘	p1024 112
第七十三回	花紅柳綠	p1036 13
第七十四回	大紅	p1058 113
第七十六回	皺碧鋪紋	p1087 16
第七十六回	焰猶青	p1093 17
第七十七回	黑沙	p1108 112
第八十三回	梅紅單帖	p1193 115
第八十五回	紅的	p1220 13
第八十五回	紅的	p1220 13
第八十五回	紅的	p1220 14
第八十五回	漆黑的	p1220 15
第八十九回	泥金粉紅箋	p1273 11
第八十九回	紫墨色泥金	p1273 115
第九十二回	紫檀	p1309 118
第九十二回	白綿	p1309 111
第九十二回	金托子大紅	p1310 11
第九十二回	黑漆茶盤	p1310 13
第九十二回	白絹	p1310 14
第九十二回	藍紗	p1310 111
第九十三回	白紙	p1312 14
第九十七回	泥金	p1366 110
第九十八回	紅燈	p1382 11
第一〇二回	七星皂旗	p1431 15

第四十回	青的	p548 118
第四十回	紫檀架	p553 15
第四十回	嬌黃玲瓏	p553 16
第四十回	白玉比目磬	p553 16
第四十回	紅毯子	p554 16
第四十回	青紗	p555 110
第四十回	白綾帳子	p556 17
第四十一回	金門繡戶	p565 17
第四十一回	白石	p572 116

第一〇九回	月白綾子	p1504 111
第一〇九回	紅暈	p1580 19
第一一〇回	淨白紙	p1515 14
第一一〇回	白車	p1523 111
第一一六回	白石花闌	p1584 13
第一一六回	彩色輝煌	p1586 12
第一一七回	紅門	p1600 113
第一一七回	紅門	p1601 13

この項でもやはり「あか（大紅・紅・赤・朱・他）」が多く58例みえ、全体（193例）の3分の1ほどを占めている。しかし、前80回：後40回は4：1の割合となっており、ここからは文体の判断は困難だ。しかし、前80回のみ「朱」が8例あることに注目すべきだろう。「朱」は赤い塗料を、「紅」はベニバナで染めた糸を原義とし、富貴な屋敷を「朱門・朱楼」などと表現する。当然、前80回には人の噂や実景などで「朱」が多く出てくるはずである。後40回に「朱」がないからといって「続作者説」を肯定するものでは決してない。

「あか」の他には「あお・みどり（43例）」「金（35例）」「白（29例）」「黒（10例）」

などと続く。「あお・みどり」は前80回にほとんど出現しており、窓を形容する場合が多い。「あかい門とみどりの窓」は定型の一種となっている。

1-4 「飲食・食器・薬」（120例）

第一回	蜜青果	p8 15
第五回	千紅一窟	p83 11
第七回	白糖	p108 111
第七回	黃柏	p109 12
第八回	碧粳粥	p129 116
第十回	白術	p153 118
第十回	白芍	p153 117
第十回	黃芪	p153 117
第十回	紅棗	p153 114
第十七・八回	金谷酒	p252 111
第十七・八回	金釐	p256 19
第十七・八回	金盤	p257 12
第二十一回	青鹽	p289 18
第二十八回	地黃丸	p388 14
第二十八回	金剛	p388 15
第二十八回	胎紫河車	p388 111

第五十一回	麻黃	p719 1110
第五十一回	白芍	p719 1110
第五十一回	麻黃	p719 117
第五十二回	金鑲雙扣金星	p724 113
第五十二回	紅棗兒湯	p730 16
第五十二回	紫姜	p730 17
第五十三回	地黃丸	p737 17
第五十三回	金銀	p740 18
第五十三回	青羊	p740 115
第五十三回	銀霜炭	p740 111
第五十三回	胭脂米	p740 11
第五十三回	碧糯	p740 12
第五十三回	白糯	p740 12
第五十三回	粉粳	p740 12
第五十三回	白兔・黒兔	p740 15
第五十四回	銀壺	p753 13

第二十八回	紅豆	p395 14
第二十八回	金蕁	p395 16
第三十一回	黃酒	p429 17
第三十四回	金貴東西	p465 116
第三十五回	金銀	p476 112
第三十五回	銀模子	p476 111
第三十七回	白瑪瑙	p507 113
第三十八回	黃子	p519 118
第三十八回	滿黃的	p520 11
第三十八回	黃子	p520 19
第三十八回	烏銀梅花	p521 117
第三十八回	黃酒	p521 114
第三十八回	胭脂	p531 11
第三十八回	黑黃	p531 116
第四十回	翡翠盤子	p545 1111
第四十回	大紅	p545 1110
第四十回	餛飩	p549 17
第四十回	鑲銀箸	p550 11
第四十回	象牙鑲金	p550 1111
第四十回	烏木鑲銀	p551 118
第四十回	金的	p551 117
第四十回	銀的	p551 117
第四十回	烏銀	p557 12
第四十一回	金杯銀杯	p563 1111
第四十一回	黃楊根	p563 115
第四十一回	黃松	p565 119
第四十一回	白盞碗	p568 115
第四十一回	綠玉斗	p569 113
第四十一回	金玉	p570 11
第四十一回	臉青	p570 116
第四十一回	黃酒	p572 19
第四十一回	碧瀾清水	p572 116
第四十二回	灰條菜干	p579 15
第四十二回	紫金錠	p581 118
第四十四回	紫茉莉花	p611 12
第四十四回	輕白紅香	p611 13
第四十四回	粉青重	p611 14
第四十四回	白玉盒子	p611 15
第四十五回	黃湯	p617 112

第六十回	銀硝	p841 16
第六十回	帶些紅色	p841 19
第六十回	胭脂一般	p848 13
第六十回	白霜兒	p850 1110
第六十回	白水	p850 118
第六十一回	白飯	p854 16
第六十二回	胭脂鵝脯	p879 114
第六十二回	碧熒熒蒸的	p879 114
第六十二回	綠畦香稻粳米	p879 113
第六十三回	白果	p889 17
第六十三回	朱抹粉	p900 19
第六十五回	黃湯	p928 14
第七十一回	黃湯辣水	p1005 111
第七十五回	紅稻米粥	p1068 15
第七十五回	白粳米飯	p1068 116
第七十五回	黃酒	p1077 13
第七十七回	絳紅的	p1108 119
第八十三回	黑逍遙	p1191 12
第八十四回	牛黃	p1214 119
第八十四回	牛黃	p1214 118
第八十四回	牛黃	p1214 117
第八十四回	小紅紙包兒	p1215 11
第八十四回	牛黃	p1215 11
第八十四回	朱砂	p1215 13
第八十四回	牛黃	p1215 17
第八十四回	牛黃	p1215 18
第八十四回	牛黃	p1215 19
第八十四回	牛黃	p1215 116
第八十七回	青筍紫菜	p1246 116
第九十回	白水	p1282 12
第一〇〇回	紅撲撲兒的	p1404 117
第一〇三回	黃湯	p1449 14
第一〇五回	淡金盤	p1460 113
第一〇五回	金碗	p1460 113
第一〇五回	金餛飩	p1460 113
第一〇五回	金匙	p1460 113
第一〇五回	銀大碗	p1460 113
第一〇五回	銀盤	p1460 112
第一〇五回	三鑲金象牙筋	p1460 112

第五十回	朱橋	p695 12
第五十回	黄橙	p695 12
第五十一回	紫蘇	p718 19
第五十一回	麻黄	p718 110
第五十一回	麻黄	p718 111

第一〇五回	鍍金執壺	p1460 112
第一〇五回	鍍金折盃	p1460 112
第一〇五回	銀碟	p1460 111
第一〇五回	銀酒杯	p1460 111

この項では「黄（30例）」が最も多い。その理由は「麻黄・牛黄（漢方薬）」「黄子（カニミツ）」「黄酒（紹興酒）」が出てくるからである。割合も前80回：後40回がおよそ2：1であり、バランスが取れている。続いて「金（22例）」「あか・銀・白（16例）」「あお・みどり（13例）」などとなっている。全体的に見ると前80回：後40回は3：1ほどの出現率となり、前80回が多い。前80回に宴席シーンが圧倒的に多い⁷⁾（5：2）ことから頷けよう。

1-5 「花鳥樹木」（117例）

第五回	桃紅柳緑	p87 15
第七回	白牡丹	p108 119
第七回	白荷花	p108 118
第七回	白芙蓉	p108 118
第七回	白梅花	p108 117
第十一回	黄花	p160 18
第十一回	白柳	p160 18
第十一回	紅葉	p160 19
第十七・八回	翠	p228 17
第十七・八回	翠竹	p228 118
第十七・八回	緑	p233 17
第十七・八回	金鞞草	p234 114
第十七・八回	紫芸	p234 113
第十七・八回	青芷	p234 113
第十七・八回	紫絳	p234 111
第十七・八回	緑萸	p235 11
第十七・八回	丹椒	p235 11
第十七・八回	金蘭	p235 114
第十七・八回	緑	p236 15
第十七・八回	青松	p236 115
第十七・八回	青欲滴	p254 112
第十七・八回	緑生涼	p254 112
第十七・八回	冷翠	p255 15
第十七・八回	緑臘	p255 113

第五十回	紅梅	p694 1112
第五十回	紅梅花	p694 119
第五十回	紅	p694 118
第五十回	紅梅	p694 116
第五十回	紅梅	p694 114
第五十回	紅梅花	p695 115
第五十回	紅梅花	p695 114
第五十回	紅	p695 114
第五十回	杏未紅	p695 113
第五十回	緑萼	p695 111
第五十回	紅梅花	p696 12
第五十回	白梅花	p696 13
第五十回	紅梅	p696 13
第五十回	紅梅	p696 17
第五十回	紅袖笛	p696 111
第五十回	紅雪去	p697 111
第五十回	紫雲來	p697 111
第五十回	紅梅	p700 18
第五十一回	金鳳花	p717 117
第五十一回	通紅的	p717 116
第五十一回	白海棠	p719 115
第五十三回	青苔	p748 111
第五十六回	金銀藤	p788 110
第五十八回	柳垂金線	p821 19

第十七・八回	青煙	p255 112
第十七・八回	春韭綠	p256 14
第二十回	綠臘	p278 12
第二十三回	金籠	p322 113
第二十六回	蒼苔	p372 11
第二十七回	殘紅	p373 11
第二十七回	玉色蝴蝶	p374 117
第二十七回	紅消香斷	p382 117
第三十回	綠頭鴨	p427 11
第三十五回	翠潤	p474 116
第三十七回	白海棠	p500 15
第三十七回	白海棠	p503 110
第三十七回	白海棠	p503 112
第三十七回	白海棠	p504 114
第三十七回	苔翠	p504 113
第三十七回	梨蕊三分白	p506 17
第三十八回	蓼紅葦白	p522 112
第三十八回	黃花	p523 12
第三十八回	黃花	p523 17
第三十八回	金淡泊	p528 111
第三十八回	翠離披	p528 111
第三十八回	金淡泊	p529 115
第三十八回	翠離披	p529 114
第四十回	蒼苔	p546 1110
第四十回	白菊	p553 12
第四十回	蒼翠	p555 17
第四十一回	金架	p566 115
第四十一回	綠毛紅嘴	p566 114
第四十一回	黑老鴿子	p566 114
第四十三回	荷出綠波	p599 117
第四十五回	秋草黃	p626 112
第四十九回	青松翠竹	p681 18
第四十九回	紅梅如胭脂	p681 110
第五十回	紅梅	p694 11
第五十回	紅梅	p694 19

第五十八回	葉稠陰翠	p821 110
第五十八回	綠葉	p821 111
第五十八回	綠葉	p821 116
第五十九回	土潤苔青	p831 17
第五十九回	才吐淺碧	p831 1110
第五十九回	絲若垂金	p831 1110
第五十九回	挽翠披金	p831 116
第六十二回	紅香散亂	p876 111
第六十二回	星星翠	p881 1110
第六十二回	月月紅	p881 119
第六十二回	花翠	p898 112
第六十四回	白海棠	p912 111
第六十五回	又紅又香	p936 17
第六十六回	桃花紅滿地	p945 17
第六十七回	紅綠離披	p955 19
第七十回	新紅	p990 114
第七十回	葉凝碧	p990 114
第七十六回	黑影	p1091 115
第七十六回	黑影	p1091 114
第七十六回	黑影	p1091 111
第七十六回	白鶴	p1091 111
第七十八回	翠翠青青	p1122 12
第七十八回	翠樾隸	p1122 13
第八十五回	白海棠	p1222 18
第八十六回	蒼松怪石	p1241 12
第八十七回	紅杏青帘	p1246 17
第一〇三回	一翠柏	p1443 18
第一〇八回	紅綠	p1494 111
第一〇八回	翠竹菁蔥	p1496 113
第一一〇回	綠葉	p1521 119
第一一六回	青草	p1584 14
第一一六回	紅色	p1584 14
第一一六回	蒼松	p1586 13
第一一六回	古松	p1588 115

樹木の登場が多いことから「あお・みどり (44例)」が多いが、相変わらず「あか (36例)」も多い。しかし、「白 (17例)」も目立つ。前80回：後40回を割合で表わすと、「あお・みどり」は5：1、「あか」は17：1、「白」は16：1などとなっており、前80回が

圧倒的に多い。特に第7回で登場する薛宝釵の服用する「冷香丸(薬)」の原料—白牡丹・白荷花・白芙蓉・白梅花—や、第37回の詩社を興すのに白海棠になぞらえて「海棠社」と命名したこと、などにより白花が多いのだ。中国では「白」は混じりけのない・純粋な、という意味に使うこともあれば、「紅白」を対照させて「吉凶」を暗示する場合もある。すなわち、白い花は基本的に「御用いに入る花」なのである。であるにもかかわらず、『紅樓夢』では白い花をどんどんと登場させている。その理由は、登場人物の薄幸を印象付けるとか、物語の結末が悲劇であることを暗示している、などが考えられる。しかし、中国には白居易のような「白い花好き」もかつていた⁸⁾ので、これらは単純に作者が「白い花好き」であったから、という理由もあるだろう。もちろんその場合は「前80回の作者」である。

1-6 「歌舞楽曲・韻文・酒令」(112例)

第五回	紅樓夢	p69 11
第五回	紅樓夢	p75 14
第五回	紅樓夢	p83 112
第五回	紅樓夢	p84 16
第五回	紅樓夢	p84 113
第二十三回	落紅成陣	p324 112
第二十三回	銀樣鑲槍頭	p326 19
第二十三回	姍紫嫣紅	p327 15
第二十五回	紅樓夢	p344 11
第二十九回	白蛇記	p411 13
第二十九回	白蛇記	p411 13
第三十五回	點蒼苔	p474 12
第三十五回	白露泠泠	p474 12
第四十回	青天	p558 14
第四十回	紅日	p558 16
第四十回	紅杏	p559 14
第四十回	翠帶長	p559 113
第四十回	青天外	p559 112
第四十回	紅娘	p560 13
第四十回	綠配紅	p561 115
第四十五回	秋夢綠	p627 11
第四十八回	紅圈	p665 17
第四十八回	紅圈	p665 115
第四十八回	江湖白	p666 15
第四十八回	天地青	p666 16
第四十八回	白・青	p666 16

第七十回	翠帶長	p991 119
第七十回	白頭	p996 12
第七十回	落紅	p996 17
第七十回	白玉堂	p997 14
第七十回	青雲	p997 19
第七十五回	紫竹簫	p1074 15
第七十六回	青苔賦	p1086 12
第七十六回	金蘭	p1089 15
第七十六回	金萱	p1089 16
第七十六回	金萱	p1089 17
第七十六回	金萱	p1089 19
第七十六回	紅成點	p1089 116
第七十六回	銀蟾	p1091 16
第七十六回	金鼎	p1094 17
第七十七回	青州	p1125 1110
第七十七回	紅粉	p1125 116
第七十七回	青州	p1125 115
第七十七回	紅燈裡	p1127 11
第七十七回	紅燈裡	p1127 13
第七十七回	青山	p1128 110
第七十七回	黃沙	p1128 111
第七十七回	青州	p1128 116
第七十七回	灰塵	p1128 116
第七十七回	白帝	p1131 17
第七十七回	金玉	p1131 113
第七十七回	紅褪	p1132 13

第四十八回	碧青	p666 118	第七十七回	金天	p1133 112
第四十八回	銀燭	p668 16	第七十七回	白帝	p1133 112
第四十八回	非銀非水	p669 11	第七十七回	金斗	p1134 15
第四十九回	白雪紅梅	p671 11	第七十七回	白骨	p1134 113
第四十九回	千里白	p671 16	第七十七回	紅綃	p1134 112
第四十九回	綠囊	p671 17	第七十七回	黄土	p1134 111
第四十九回	紅袖	p671 17	第七十七回	蒼蒼兮	p1135 112
第五十回	潔白	p686 113	第七十七回	赤水兮	p1138 12
第五十回	金貂	p688 11	第七十九回	紅綃	p1141 114
第五十回	碧玉簫	p688 116	第七十九回	黄土	p1141 113
第五十回	紫繩	p704 17	第七十九回	紅綃	p1141 113
第五十一回	赤壁	p706 13	第七十九回	茜紗	p1141 111
第五十一回	赤壁	p706 14	第七十九回	茜紗	p1142 110
第五十一回	金鏞	p706 111	第七十九回	茜紗窗下	p1142 111
第五十一回	青冢	p708 113	第七十九回	黄土	p1142 1111
第五十一回	小紅骨	p709 15	第七十九回	茜紗窗下	p1142 115
第五十二回	朱樓夢	p728 115	第七十九回	黄土	p1142 115
第五十四回	金箍棒打	p764 115	第七十九回	紅玉	p1144 15
第六十二回	綠	p874 11	第八十二回	青山	p1186 15
第六十二回	紅燭冷	p875 110	第八十五回	金童玉女	p1227 15
第六十二回	飛紅翠舞	p875 111	第八十七回	銀河	p1244 17
第六十三回	搶紅	p889 112	第八十七回	銀河	p1252 19
第六十三回	翠鳳	p891 114	第八十七回	黃鶯	p1255 114
第六十三回	黃龍	p891 112	第八十九回	綠窗	p1273 115
第六十三回	碧桃紅	p892 11	第八十九回	青史	p1273 115
第六十三回	紅杏	p892 19	第八十九回	青女	p1274 17
第六十三回	桃紅	p894 110	第一〇八回	十二金釵	p1494 111
第六十四回	頭白	p913 111	第一一〇回	千紅萬紫	p1524 13
第七十回	茜裙	p990 115	第一一〇回	潔白清香	p1524 14
第七十回	紅綻	p991 1110	第一一八回	青燈	p1606 114

「歌舞楽曲」でも「あか(45例)：1例以外は全て前80回に出現」が最多で、「あお・みどり(30例)」「白(15例)」「金(13例)」などとなっている。なお、「黄土(6例)」は前80回のみ出現している。

ここで特筆すべきことは、第52回に薛宝琴がそらんじた真真国(外国)の少女作「昨夜朱樓夢，今宵水国吟(たかどのに 夢みる夜あり，みなとべに うたう宵あり)」から始まる五言律詩である。「朱樓夢」と小説の題名『紅樓夢』とはほぼ同じである。真真国は薛宝琴によると西の沿岸にある国で、詩を作ったのは金髪の女の子だったとか。ここから推測できるのは、我々は「富貴な家も所詮は夢まぼろしと同じで儂い」という表

現を「紅樓夢」というが、外国人の場合は「朱樓夢」といった、ということではないだろうか。おなじ「あか」でも「紅」はあでやかな・女性的な印象を与えるのに対して、「朱」は身分の高さ・威風堂々といったある種の「いかめしさ」があり、「夢」という言葉と繋ぐのに滑らかさを感じないのではないか。この話題は詩社の兼題や韻をうるさく言う薛宝釵に対して「外国の女の子が作った詩はそんな韻などに縛られず、自由に作っているけれども悪くはない」という文脈から出た例なのである。「あか」を異字を用いることによって感受性の違いを示唆したといえよう。

1-7 「ことわざ・たとえ」(101例)

第一回	紅塵	p2 18
第一回	紅塵	p2 113
第一回	紅塵	p2 111
第一回	紅塵	p4 12
第一回	紅塵	p4 14
第一回	紅塵	p7 15
第一回	黃道	p15 13
第一回	黄土	p18 115
第一回	白骨	p18 115
第一回	黃道黒道	p15 114
第五回	黄粱	p79 111
第五回	黄泉	p88 112
第七回	紅刀子	p119 16
第七回	白刀子	p119 16
第八回	白骨	p124 12
第八回	紅妝	p124 12
第十三回	紅塵	p178 11
第十四回	清白處治	p187 17
第十四回	開金橋	p189 14
第十五回	青紅皂白	p205 115
第十六回	黄泉	p209 11
第十七・八回	皂白	p241 15
第十七・八回	赤子蒼頭	p249 111
第十七・八回	紅塵	p252 113
第十七・八回	紅妝	p255 113
第二十一回	黑家白日	p290 14
第二十二回	黑海	p314 14
第二十四回	黑眉烏嘴	p331 18
第二十五回	青紅皂白	p351 115
第二十五回	青面白髮	p351 113

第五十七回	千金	p814 119
第五十七回	老鴉一般黒	p814 112
第五十八回	紅顔	p821 115
第五十八回	紅娘	p825 114
第六十一回	搗鬼吊白	p853 16
第六十一回	平白無辜	p858 17
第六十一回	青紅皂白	p862 16
第六十一回	蒼蠅	p862 1111
第六十一回	黒甜	p895 1111
第六十四回	青東西	p909 1113
第六十一回	黄道吉日	p924 112
第六十五回	牛黄狗寶	p930 117
第六十五回	金玉	p931 112
第六十五回	黒母雞	p934 1111
第六十六回	千金貴體	p950 118
第六十七回	抹了一鼻子灰	p954 12
第六十九回	金面	p982 16
第七十回	金逝了	p988 113
第七十回	胭脂冷	p990 111
第七十回	胭脂	p991 11
第七十一回	千金萬金小姐	p1014 12
第七十一回	黑家白日	p1015 15
第七十二回	寧撞金鐘一下	p1021 112
第七十四回	金尊玉貴	p1050 14
第七十四回	千金小姐	p1050 14
第七十四回	清的清白的白	p1053 1111
第七十四回	清清白白的	p1062 15
第七十四回	千金萬金的	p1062 114
第七十五回	烏眼雞	p1066 110
第七十六回	黄髮	p1088 113

第二十七回	金蟬脱殻	p375 112
第二十七回	紅顔	p383 113
第二十七回	紅顔	p383 112
第二十八回	紅顔老	p385 15
第三十回	黄鷹	p421 112
第三十回	金簪子	p424 111
第三十一回	千金一笑	p429 11
第三十一回	白首雙星	p429 11
第三十一回	千金	p435 18
第三十四回	白眉赤眼	p468 119
第三十四回	青紅皂白	p470 117
第三十五回	紅顔	p474 111
第三十五回	紅顔	p474 111
第三十七回	藍田	p511 111
第三十九回	白馬來馱他	p534 12
第四十二回	千金小姐	p582 1110
第四十六回	金子	p634 1111
第五十回	紅塵遊戯	p703 110
第五十四回	千金小姐	p758 1112
第五十六回	千金小姐	p784 113
第五十七回	萬兩黄金	p807 114

第七十六回	綠媛	p1089 12
第七十七回	紅顔	p1107 115
第七十九回	黄金白璧	p1142 17
第八十回	皂白	p1155 16
第八十回	青紅皂白	p1155 117
第八十二回	混説白道	p1182 13
第八十三回	千金小姐	p1189 16
第九十回	不清不白的	p1289 113
第九十七回	赤身露體	p1372 111
第九十八回	紅口白舌	p1381 13
第九十九回	青盼	p1397 14
第一〇三回	青紅皂白	p1439 118
第一〇三回	蒼老	p1443 16
第一一一回	黑炭頭	p1532 111
第一一二回	銀子白花	p1546 110
第一一三回	千金貴體	p1552 18
第一一三回	金燭子	p1555 13
第一一七回	紅塵	p1592 115
第一二〇回	紅塵	p1639 116
第一二〇回	飛黄騰達	p1645 117

この項でもやはり「あか (35例)」が最も多い。次は「白 (27例)」「金 (23例)」「あお・みどり (13例)」「黄 (12例)」「黒 (11例)」となっている。

「あか」は「紅塵 (俗世間)」が11例、「紅臉 (美しい顔)」が9例みえる。また、「青紅皂白 (白黒はつきりする)」という表現もみえ、前80回：後40回が7：1になっている。明らかに前半に多い表現だと言える。

1-8 「地名・人名」(78例)

第一回	青埂峰	p2 13
第一回	青埂峰	p3 113
第一回	悼紅軒	p6 112
第一回	赤瑕宮	p8 13
第六回	青兒	p94 118
第六回	青板姐妹	p94 116
第七回	金釧兒	p107 14
第八回	青埂峰	p123 114
第八回	絳雲軒	p131 13
第九回	金榮	p139 ;5

第四十六回	寶金	p642 111
第四十六回	寶銀	p642 111
第四十七回	嫣紅	p650 118
第四十八回	鐵青	p660 18
第四十八回	李青蓮	p665 11
第四十九回	櫛翠庵	p681 110
第五十三回	黑山村	p740 19
第五十三回	烏庄頭	p740 19
第五十三回	烏進孝	p740 1110
第五十四回	金陵人士	p758 15

第九回	掃紅	p142 18
第十五回	金哥	p205 110
第十七・八回	疊翠	p226 117
第十七・八回	紅香綠玉	p249 119
第十七・八回	紅香綠玉	p250 14
第十七・八回	怡紅快線	p250 14
第十七・八回	怡紅院	p253 17
第十七・八回	紅香綠玉	p253 18
第十七・八回	怡紅快線	p253 19
第十七・八回	怡紅快線	p255 115
第二十四回	紫鵑	p329 15
第二十四回	碧痕	p341 119
第二十四回	小紅	p341 115
第二十五回	怡紅綠快	p363 17
第二十六回	馮紫英	p369 18
第二十八回	紫綉	p400 115
第二十九回	翠墨	p404 119
第二十九回	碧月	p404 118
第三十一回	翠縷	p438 14
第三十三回	紫壇堡	p454 1112
第三十五回	白玉釧	p473 11
第三十五回	黃金鶯	p473 11
第三十五回	姓黃	p484 15
第三十五回	黃鶯兒	p484 16
第三十五回	金鶯	p484 17
第三十七回	白帝	p505 16
第四十回	紫菱洲	p549 16
第四十回	曉翠堂	p549 119
第四十六回	金彩	p640 16
第四十六回	金文翔	p640 16

第六十回	翠墨	p845 112
第六十二回	紅香圃	p870 11
第六十二回	紅香圃	p870 17
第六十二回	紅香圃	p872 17
第六十二回	紅香圃	p877 19
第六十二回	紅香圃	p880 119
第六十三回	紅香圃	p900 1110
第六十三回	金星玻璃	p900 111
第六十四回	綠珠	p915 11
第六十四回	紅拂	p915 14
第七十回	嬌紅	p997 114
第七十一回	曉翠堂	p1013 15
第七十一回	金姑娘	p1015 113
第七十三回	金星玻璃	p1033 1111
第七十四回	翠雲	p1049 17
第七十五回	銀蝶	p1065 13
第七十五回	叢綠堂	p1074 11
第七十五回	凸碧山莊	p1076 11
第七十七回	黃巾	p1123 16
第七十七回	赤眉	p1123 16
第七十七回	青州	p1123 19
第八十回	金桂	p1151 11
第八十六回	青天老爺	p1233 111
第八十六回	青天老爺	p1234 13
第八十六回	青天老爺	p1235 16
第八十八回	金剛經	p1257 15
第九十回	黑兒	p1284 113
第九十三回	掃紅	p1316 113
第一〇三回	金剛倪二	p1446 111

地名・人名での最多は「あお・みどり(30例)」で、以下「あか(25例)」「金(14例)」などとなっている。「みどり」は「緑・翠・碧」などのように、文字によって感受性が異なるので、それぞれの人物にふさわしい文字を選択している。

また、「青児(劉ばあさんの孫娘)」の名は「情児(情のあるこども)」と音通であり、物語の後半に王熙鳳の娘・巧児が青児に変装して屋敷を脱出することを暗示している。

1-9 「気象・時刻」(42例)

第一回	蒼天	p4 14
第一回	飛彩凝輝	p14 13
第一回	紅日	p15 17
第五回	烏雲	p76 113
第七回	白露	p108 113
第七回	黑更半夜	p118 115
第十二回	天黑了	p168 12
第十六回	青天	p215 19
第十九回	青天白日	p263 12
第二十四回	天氣黑了	p335 119
第二十七回	黄昏	p383 16
第二十八回	黄昏	p395 15
第二十八回	碧霄	p397 117
第三十回	赤日當空	p425 13
第三十二回	黃天暑熱	p448 118
第三十七回	黄昏	p505 11
第三十七回	黄昏	p506 11
第四十五回	黄昏	p626 15
第四十五回	沉黑	p626 16
第四十七回	黑早	p650 116
第五十二回	黃澄澄	p724 12

第六十一回	黄昏	p856 110
第六十三回	白日間	p893 17
第六十四回	白日	p918 13
第六十五回	白日	p929 111
第七十回	黄昏	p991 14
第七十一回	白日間	p1004 110
第七十三回	黑日白夜	p1033 11
第七十四回	大白天	p1048 111
第七十五回	黑了	p1069 16
第七十五回	天黑夜晚	p1069 19
第七十五回	如銀	p1074 13
第七十五回	月色惨淡	p1074 1110
第七十五回	月明	p1075 111
第七十七回	天黑	p1110 1110
第七十八回	天黑了	p1118 117
第七十八回	大白日	p1119 1110
第八十二回	紅日	p1178 14
第九十八回	白日	p1383 12
第一〇〇回	黄昏	p1411 12
第一〇八回	青天白日	p1498 13
第一一〇回	黄昏	p1519

この項では「白(13例)」が多い。それは中国語で昼間・日中を「白日」というからである。中華民国の国旗も「青天白日旗」といい、太陽を白で表現している。その次に多いのは「黒(11例)」で、夜になって暗くなることを「天黒」という。以下、「黄(11例)：ほぼ黄昏」「あお・みどり(10例)：青天白日のように使用」となっている。特に「黄昏」は前80回：後40回が7：2の割合となっており、前半での使用が圧倒的に多い。

1-10 「その他」(200例)

第一回	白銀	p15 13
第一回	金滿箱	p18 114
第一回	銀滿箱	p18 114
第三回	翠幄青紬車	p43 16
第四回	白玉床	p59 111
第五回	金闥	p79 111
第五回	白玉床	p86 111
第五回	白茫茫	p89 116

第四十七回	一陣黒	p654 1110
第四十七回	滿眼金星	p654 119
第四十九回	烏壓壓	p672 15
第五十一回	黒影子	p715 113
第五十一回	銀吊子	p729 12
第五十二回	祖母綠	p727 17
第五十二回	白話	p728 12
第五十二回	白馬	p731 19

第五回	綠窗風月	p90 12
第五回	黑溪	p91 15
第八回	金魁星	p132 113
第十二回	黑地里	p167 19
第十二回	漆黑	p167 110
第十二回	黑魃魃	p168 115
第十二回	皂白	p168 114
第十二回	黑了	p170 15
第十二回	黑夜	p170 118
第十二回	白晝	p170 118
第十三回	白晝	p176 116
第十三回	紅紙	p179 116
第十三回	白漫漫人	p180 118
第十三回	紫禁	p180 112
第十三回	金紫	p184 111
第十四回	白晝	p190 7
第十四回	青衣	p195 115
第十四回	紫禁	p195 113
第十四回	銀山一般	p197 15
第十五回	金獎	p199 112
第十五回	青目	p200 14
第十五回	金饒	p202 116
第十五回	金體	p206 116
第十五回	趁黑	p206 114
第十五回	滿屋黑漆	p207 12
第十五回	趁黑	p207 17
第十六回	白玉床	p217 119
第十七・八回	丹砂	p234 118
第十七・八回	金桂	p234 118
第十七・八回	綠玉	p253 17
第十七・八回	綠玉	p253 19
第十七・八回	綠臘	p253 114
第十七・八回	金殿	p253 113
第十七・八回	綠臘	p253 112
第十七・八回	金銀鏢子	p257 117
第十七・八回	金	p257 112
第十七・八回	紫金	p257 111
第十七・八回	銀鏢	p258 11
第十七・八回	金銀爵	p258 13

第五十二回	滿眼金星	p735 15
第五十二回	頭暈眼黑	p735 1111
第五十三回	碎金子	p738 114
第五十三回	銀鏢子	p738 111
第五十三回	銀若幹兩	p739 113
第五十三回	朱筆花押	p739 112
第五十三回	萬福金安	p740 119
第五十三回	金安	p740 119
第五十三回	金銀鏢	p747 113
第五十四回	灰孫子	p765 112
第五十五回	下紅	p769 116
第五十五回	下紅	p769 112
第五十五回	青年	p770 112
第五十五回	紅白	p771 13
第五十七回	白話	p801 13
第五十七回	灰	p806 16
第五十七回	紅絲	p812 13
第五十七回	紅線	p812 16
第六十二回	金壽星	p866 13
第六十二回	年青	p876 15
第六十二回	綠水	p882 18
第六十二回	黑心	p883 114
第六十二回	泥烏苔滑	p884 18
第六十三回	黑墨	p895 114
第六十三回	青目	p897 118
第六十三回	青年	p900 119
第六十三回	吞金	p902 14
第六十三回	年青	p905 117
第六十四回	青年	p924 12
第六十五回	金的銀的	p932 14
第六十八回	金奴銀婢	p969 1112
第六十八回	烏壓壓	p970 17
第六十九回	生金子	p984 111
第六十九回	生金子	p984 112
第七十回	西洋小銀	p999 118
第七十回	黑星	p999 115
第七十一回	金玉如意	p1002 12
第七十一回	金玉環	p1002 13
第七十一回	帑銀	p1002 13

第十七・八回	金銀鏤	p258 14
第十七・八回	金銀項圈	p258 15
第十七・八回	金銀鏤	p258 15
第十七・八回	金銀鏤	p258 15
第十七・八回	金鏤	p258 18
第十七・八回	金銀	p258 18
第十九回	金銀	p261 12
第十九回	愛紅の毛病	p272 15
第二十一回	金帛	p295 114
第二十一回	青絲	p296 1 12
第二十二回	金的銀的	p301 18
第二十四回	青目	p335 1112
第二十五回	金剛咒	p345 115
第二十六回	糖銀果銀	p369 16
第二十六回	青傷	p369 1111
第二十八回	青山	p395 17
第二十八回	綠水	p395 17
第二十八回	金	p401 12
第二十八回	金玉	p401 13
第二十八回	金	p401 14
第二十八回	金	p401 17
第二十八回	金玉	p401 111
第二十九回	金璜	p410 19
第二十九回	金鏤	p410 110
第二十九回	赤金點翠	p411 114
第二十九回	金玉	p414 1112
第二十九回	金玉	p414 1111
第二十九回	金玉	p414 1110
第二十九回	金玉	p414 119
第三十回	青了碗大	p428 17
第三十一回	灰了	p429 14
第三十一回	灰	p436 11
第三十一回	清白	p437 119
第三十二回	金玉	p446 15
第三十二回	金玉	p446 15
第三十二回	金	p446 114
第三十三回	青或紫	p457 1110
第三十三回	灰心	p459 18
第三十四回	青紫	p461 16

第七十一回	金壽星	p1002 14
第七十一回	金錠	p1002 15
第七十一回	銀錠	p1002 15
第七十一回	金玉戒指	p1003 112
第七十一回	灰心	p1011 17
第七十一回	紅白大禮	p1021 119
第七十一回	金銀	p1021 117
第七十四回	金銀鏤子	p1057 118
第七十八回	灰塵	p1121 111
第八十回	金的銀的	p1156 111
第八十二回	紫血	p1186 18
第八十三回	銀庫・金庫	p1195 111
第八十三回	金銀	p1196 13
第八十三回	金麒麟	p1196 16
第八十三回	金麒麟	p1196 1110
第八十三回	小金麒麟兒	p1196 119
第八十六回	辛金為貴	p1237 13
第九十二回	金珠	p1307 114
第九十四回	金的銀的	p1329 14
第九十四回	紫漲了臉	p1335 12
第九十五回	金石	p1342 17
第九十五回	金玉	p1342 18
第九十五回	金玉	p1342 19
第九十六回	金命	p1353 19
第九十六回	金玉	p1353 114
第九十六回	金鎖	p1355 13
第九十六回	金鎖	p1355 14
第九十七回	金鎖	p1365 112
第九十九回	白花花的	p1392 17
第一〇〇回	灰	p1409 15
第一〇一回	黑油油	p1411 112
第一〇一回	白氣	p1421 118
第一〇二回	白虎	p1427 116
第一〇二回	白虎	p1427 115
第一〇二回	白虎	p1428 18
第一〇二回	五色燦爛的	p1439 11
第一〇二回	黃臉紅須	p1430 13
第一〇三回	赤腳	p1435 112
第一〇六回	千金	p1471 14

第三十四回	金	p472 12
第三十五回	一頭灰	p474 17
第三十六回	金玉姻縁	p492 14
第三十七回	萬福金安	p500 13
第三十七回	金福	p500 14
第三十八回	貴比金	p524 12
第三十八回	丹青	p525 112
第四十回	烏壓壓的	p545 14
第四十回	下作黄子	p553 113
第四十三回	烏壓壓的	p592 15
第四十四回	紅烙鐵	p606 1111
第四十五回	金蘭契	p616 11
第四十五回	金蘭語	p616 11

第一〇七回	銀庫	p1478 119
第一〇七回	金銀	p1480 114
第一〇七回	赤心報主	p1486 112
第一一〇回	銀的金的	p1518 115
第一一〇回	眼前一黑	p1524 113
第一一一回	金銀	p1530 111
第一一二回	金銀	p1539 12
第一一二回	金銀	p1540 116
第一一二回	一般青絲	p1545 111
第一一六回	黒漆漆的	p1582 117
第一一八回	白銀	p1608 13
第一二〇回	白茫茫的	p1636 114

「その他」は精査すれば1～9のどこかに入るかもしれないが、便宜上別分類とした。最多は「金（87例）」で、以下「あお・みどり（26例）」「銀（24例）」「黒（23例）」「白（21例）」「あか（15例）」「灰（9例）」などとなっている。

この中で「赤（第103回・第107回）」について触れる。「赤」には「はだかの・むきだしの」という意味もあり、前者は「赤子（赤ちゃん）」・後者は「赤脚医生（はだしの医者）」の用例がある。『紅樓夢』においてもこれらの意味で用いている。

2. 考察

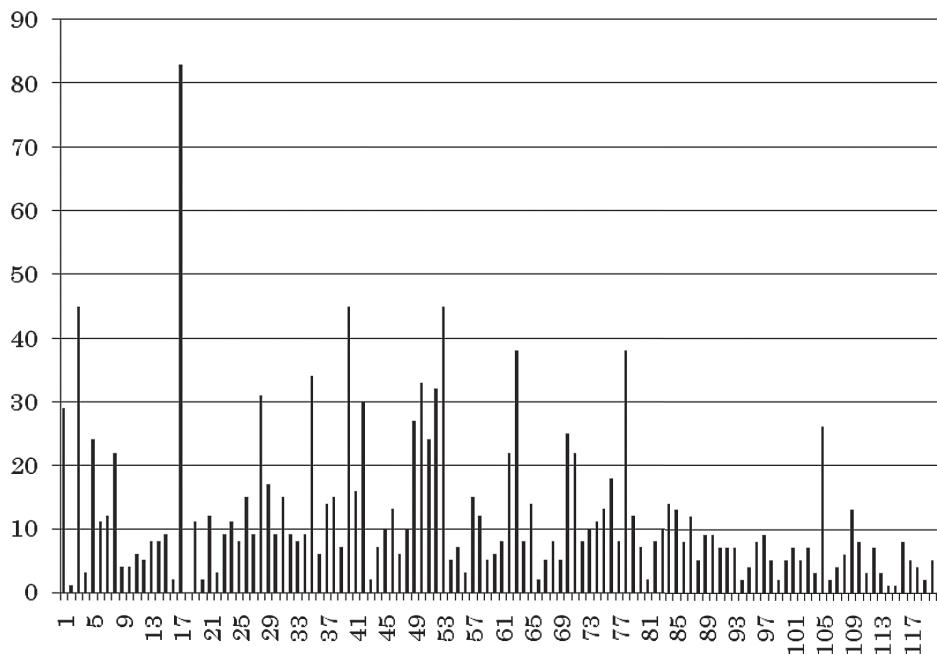
『紅樓夢』120回にみえる1482例の色彩語を、分類ごとに前80回：後40回の割合を示すと以下ようになる。

1. 服飾・装飾	5 : 1
2. 表情・感情	2 : 1
3. 家具・しつらえ・文房具	6 : 1
4. 飲食・食器・薬	4 : 1
5. 花鳥樹林	10 : 1
6. 歌舞楽曲・韻文・酒令	8 : 1
7. ことわざ・たとえ	6 : 1
8. 地名・人名	10 : 1
9. 気象・時制	7 : 1
10. その他	4 : 1

全体の比率はおおよそ6 : 1となっている。次表は第1回から第120回までの色彩語出現を棒グラフで示したものである。これらによると、『紅樓夢』にみえる色彩語は圧倒的に前80回に多く、とりわけ第17・18回（大観園設営・賈元春妃帰省場面）に集中していることが分かる。その他にも出現率が多い回には公式・私的な宴席や冠婚葬祭・年中行事などの特別なプロットが含まれている。ただ、これらによって「続作者説」が肯定されるかというところ単純ではない。本稿中でも強調したように、物語は栄華から窮乏へと進行していくのであり、栄華を誇っていた中盤までは貴族家庭の豪華な住まい・しつらえ・衣装・ご馳走などが微細に描写されているので、いきおい色彩語が豊富になる。後40回には2度ほど色彩語の比較的多い回が見えるが、これらは家財差し押さえの上記帳された物であるとか、賈母（買家の最長老）の死によるものである。すなわち、色彩語の意味合いが前半とは異なっているのだ。

そこで、「2. 表情・感情」の「2 : 1」について考察を試みる。すでに本稿1 - 2でも述べたように「あか」を例に挙げると2 : 1であったが、「紅暈」が後40回のみにも3回みえること、「面如××」という定型的表現について前80回が独創的表現・後40回は平凡な用例であったこと、この2点から「続作者説」を肯定するものではないと結論付けた。

もう少し仔細に検討すると、「臉紅（顔を赤らめる）」が110例（割合は1.3 : 1）「眼圈紅（まぶたを赤くする）」が13例（割合は2.4 : 1）であり、総合するとおおよそ2 : 1になる。池間の私見ではあるが、名詞（衣食住など）は物語の進行に従い出現に偏りが



どうしても出てくるが、ここで問題にしている表情・感情の形容表現にはそれほど偏りが無いのではないだろうか。これらを総合すると、表情・感情表現に用いられている「紅」は前後を通じて同じように出現している。この点からは「同一作者説」を後押しする材料であると指摘できる。

3. おわりに

『紅樓夢』120回全体をみると、「あか(489例)」「あお・みどり(281例)」「金(263例)」などとなっており、小説の題名である「あか」が最も多いという結論を得た。その中でも「表情・感情(160例)」「服飾・装飾(96例)」「家具・しつらえ・文房具(58例)」「歌舞楽曲・韻文・酒令(45例)」「花鳥樹木(36例)」「ことわざ・たとえ(35例)」「地名・人名(25例)」「飲食・食器・薬(16例)」「その他(15例)」「気象・時制(3例)」の順で多く、表情・感情のなかでもとりわけ「臉紅(顔を赤らめる)」「眼圈紅(まぶたを赤くする)」が中心となっていた。むろん立派な邸宅や豪華な衣装にも「あか」は多用されているのだが、『紅樓夢』においては含羞・落涙といった点にも「あか」が多く用いられている。

また、「2. 考察」において結論付けたごとく、表情・感情表現で用いられた「あか」を分析すると、前80回・後40回の出現率が2:1となることから「前後同一作者説」を後押しするという一論が得られた。ただし、後40回のみ用いられている言葉の存在と、「面如××」の文体とが不揃いであることも指摘しておく。

本稿は2010年11月20日、日本大学文理学部で行われた国際文化表現学会東京研究発表会で口頭発表した資料に加筆修正したものである。

注

- 1) 斎藤喜代子『『紅樓夢』と『源氏物語』の色彩表現について』二松4号, 1990年
范干良「曹雪芹笔下的颜色词」『《红楼梦》的语言』北京语言学院出版社, 1996年
- 2) 马经义『中国红学概论』(上冊) 四川大学出版社, 2008年, pp.321-336
- 3) カールグレンは38の文法成分を選定し、その頻度を出した。その結果、『紅樓夢』は前80回と後40回との間に差異がみられないことを理由とし、前後が同一人によって書かれたものであろうと論じた。それに対して太田辰夫は、前80回は描写が細かく、筆づかひがのびのびとしているのに対し、後40回は描写があらわく、ただ筋をまとめるに急なだけで、前80回のような真に迫った精彩ある文章は少ない。ゆえに前後が同一の作者によって作られたものでないことは、一読して分かる。と言っている。大阪市立大学中国文学研究室『中国の八大小説』平凡社, 1965年, p.356
- 4) 池間里代子『中国章回小説にみえる飲食形容表現について』流通経済大学論集Vo1.42,

- No.3, 2007年／『白居易作品にみえる飲食形容表現について』流通経済大学論集Vol.44, No.3, 2009年／『蘇軾作品にみえる飲食形容表現について』流通経済大学社会学部論叢 Vol.22, No.1, 2011年／『『儒林外史』にみえる飲食形容表現について』流通経済大学流通情報学部紀要Vol.16, No.1, 2011年／『『紅樓夢』にみえる嗅覚表現について』日中文学文化研究第1号 2012年（共著）
- 5) 『紅樓夢』人民文学出版社, 1984年, p.45
 - 6) 『中日大辞典』大修館書店1986年増訂版
 - 7) 池間里代子『紅樓夢の文体的特徴—宴席での表現を中心に』流通経済大学論集Vol.46, No.4, 2012年
 - 8) 池間里代子『白居易詠花詩における「白」の意味』流通経済大学論集Vol.45, No.4, 2011年（共著）